

Załącznik 7 do SIWZ

(pieczęć firmowa wykonawcy)

Nr postępowania: ZP 208/019/U/11

W Z Ó R U M O W Y

zawarta w dniu w Gdańsku pomiędzy:
Politechniką Gdańską z siedzibą w Gdańsku przy ul. G. Narutowicza 11/12
zwaną dalej **Zamawiającym**, reprezentowaną na podstawie pełnomocnictwa rektora przez:

a

reprezentowanym przez:

1.....
2.....

zwanym dalej **Wykonawcą**

Regon.....NIP.....

KRS/EDG:.....

(rodzaj wpisu, data, przez kogo)

§ 1

Przedmiot umowy.

1. Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług w zakresie tłumaczeń pisemnych (zwykłych) z języka polskiego na angielski oraz z języka angielskiego na język polski dla Politechniki Gdańskiej, Wydziału Fizyki Technicznej i Matematyki Stosowanej w ramach projektu „e – Doświadczenia w fizyce”.
2. Zakres tłumaczeń obejmuje:
 - a. Terminologię specjalistyczną z zakresu dydaktyki fizyki na poziomie szkoły ponadgimnazjalnej.
 - b. Terminologię specjalistyczną związaną z prowadzeniem badań statystycznych.
 - c. Terminologię specjalistyczną związaną z funduszami strukturalnymi Unii Europejskiej.
3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia:
 - a. podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona A4 zawierająca 1800 znaków ze spacjami.
 - b. materiały do tłumaczenia Zamawiający będzie przekazywać Wykonawcy sukcesywnie w trakcie trwania umowy (w zależności od potrzeb) drogą elektroniczną bądź (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.
 - c. dokonane tłumaczenie będzie dostarczone do siedziby Zamawiającego w wersji papierowej i/lub elektronicznej na płycie CD lub pocztą elektroniczną (zależenie od wymagań Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie *.doc., *.docx., *.ppt. lub *.pdf.
 - d. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie

14

- z oryginałem, uwzględniając w tekście tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
- Ilości tłumaczeń z języka polskiego na język angielski: do 100 stron.
 - Ilości tłumaczeń z języka angielskiego na język polski: do 50 stron.
 - Zamawiający zastrzega sobie możliwość zmiany ilości stron do tłumaczenia w punktach 3 i 4 w zakresie do 20%.

§ 2

Termin realizacji Umowy

Wykonawca zobowiązany jest wykonywać przedmiot umowy sukcesywnie w ciągu 14 dni od daty otrzymania materiałów do tłumaczeń, w terminie od daty podpisania umowy do dnia 31.12.2011 roku.

§ 3

Prawa autorskie

- Wszelkie materiały oryginalne i przetłumaczone zebrane, tak w postaci elektronicznej jak i pisemnej, stanowią własność Zamawiającego. Zamawiającemu przysługuje wyłączne prawo własności do efektów prac będących przedmiotem umowy, łącznie z prawem ich publikacji w dowolnej formie i zakresie.
- Z chwilą odbioru przedmiotu umowy przez Zamawiającego, następuje automatyczne przeniesienie na niego przez Wykonawcę autorskich praw majątkowych do wykonanego przedmiotu umowy bez konieczności składania w tej sprawie jakichkolwiek dodatkowych oświadczeń woli przez Wykonawcę do wykorzystania na wszystkich znanych polach eksploatacji, a w szczególności określonych w art. 50 Ustawy o Prawie autorskim i prawach pokrewnych z dnia 04.02.1994 roku. :
 - w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie dowolną techniką, egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową;
 - w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
 - w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
- Wykonawca wyraża zgodę na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych.
- Przeniesienie praw, o których mowa w ust. 2 i 3 następuje bez ograniczenia czasowego i na terytorium całego świata.

§ 4

Wynagrodzenie i sposób rozliczeń

- Za wykonanie przedmiotu umowy w całości, Strony ustalają wynagrodzenie w kwocie zł brutto(słownie:).
- Zapłata wynagrodzenia należnego Wykonawcy dokonana zostanie na rachunek bankowy:każdorazowo za wykonane tłumaczenie.
- Termin zapłaty ustala się na 21 dni od dnia otrzymania rachunku wystawionego na podstawie podpisanego przez obie strony protokołu przyjęcia przedmiotu umowy, przy czym za dzień zapłaty będzie uznawany dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.
- Zamawiający zapłaci za faktyczną ilość przetłumaczonych stron, przy czym musi zlecić co najmniej 80% całości zamówienia w trakcie trwania umowy.

§ 5 **Reklamacje**

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do zgłoszenia reklamacji wykonanej usługi w ciągu 7 dni kalendarzowych od daty otrzymania tłumaczonego tekstu, a Wykonawca w ciągu kolejnych 7 dni kalendarzowych zobowiązany jest uwzględnić reklamację nanosząc odpowiednie poprawki.
2. Reklamacje zgłaszane będą drogą elektroniczną bądź (jeżeli dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę.

§ 6 **Odstąpienie od umowy**

Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o wystąpieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. W takim przypadku Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie należne z tytułu wykonania części umowy.

§ 7 **Kary umowne**

1. Zamawiający ma prawo obciążyć Wykonawcę karą umowną w następujących przypadkach:
 - 1) za odstąpienie przez Zamawiającego od umowy z powody okoliczności, za które odpowiada Wykonawca – w wysokości 10% wartości brutto, o której mowa w § ust. 1, niezależnie od kosztów faktycznie poniesionych przez Zamawiającego;
 - 2) za opóźnienie w wykonaniu tłumaczenia pisemnego – w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie, za każdy dzień opóźnienia wykraczający poza 14-dniowy termin na realizację tłumaczenia, określony w § 2
 - 3) za nienależyte wykonanie tłumaczenia pisemnego zwykłego - w wysokości 10% wynagrodzenia brutto za dane tłumaczenie;
2. Kwota powstała z tytułu kar umownych naliczonych Wykonawcy zostanie potrącona z wynagrodzenia Wykonawcy.
3. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 10% wartości umowy brutto, o której mowa w § 3 ust. 1, w razie odstąpienia przez Wykonawcę od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający, z wyłączeniem przypadków przewidzianych w art. 145 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.
4. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe.

§ 8 **Postanowienia końcowe**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Spory mogące wynikać na tle niniejszej umowy, rozstrzygać będzie sąd właściwy, miejscowy dla Zamawiającego.
3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI



e-doświadczenia w fizyce

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Podpisy :

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....

